

**HANOI NATIONAL UNIVERSITY OF EDUCATION  
PRESCHOOL FACULTY**



**INTEGRATION OF NURSERY &  
KINDERGARTEN  
SYSTEMS IN VIET NAM  
( BASIC – PROCESS – EXPERIENCES )**

Assoc.Prof. PhD. Đinh Hong Thai  
PhD. Nguyen Thi Hoa

Tokyo, November - 2006

1

**OUTLINE OF PRESENTATION**

I. Development of Vietnamese Preschool Education System

II. Background

III. Integration

IV. Experiences

V. Conclusions

2

**Development**

In 1945, The Republic Democratic Viet Nam was established, its education system (including preschool education) was developed.

1945年にベトナム民主共和国が樹立され、教育制度(就学前教育を含む)が発展しました。

The early kindergarten was organized in the resistance war period (at the evacuation region). Although its immature, educationalists paid high attention to the child teaching scientifically.

初期の幼稚園は、レジスタンスの戦いのさなかに作られました。

There were not preschool school but training classes in order to provide kindergarteners with necessary knowledge in child caring. National Ministry of Education assigned specialized section which was responsible for the child caring.

プリスクールではなく、幼稚園の先生に保育についての必要な知識を与える養成教室がありました。教育省には、保育に責任をもつ部署ができました。

4

### 3-3-5 「ベトナムにおける幼保一元化の取り組み」レジュメ

In 1960s, systems of preschool colleges was established, the system provided many qualified preschool teachers.

1960年に就学前教育カレッジ制度が新設され、有資格の幼児教育教員の供給をはじめました。

After 1975, Viet Nam was reunificated, therefore the Education system was unified and the preschool education of Viet Nam went to new period. The system of preschool with nursery and kindergarten was established, material facilities were improved, qualification of teachers was increasing. The qualification of child caring was more and more increasing, the number of children going to the preschool was risen.

1975年に南北ベトナムが統一されたのにもない、教育制度も統一され、ベトナムの就学前教育も新段階を迎えました。保育所と幼稚園という就学前の制度が整い、物的環境も改善され、教員資格もあがりました。保育の質もだんだんよくなり、幼児学級に行く子どもの数も増加した。

5

In 1987, Central Committee of Mother and Child Protection was integrated with the Ministry of Education. From that, the system of nursery and kindergarten was also unified.

1987年に中央母子保護委員会が教育省に統合され、保育所と幼稚園も統合されました

Department of Preschool Education is agency of Ministry of Education which is responsible for preschool education in nation scale.

The new Code of Education recognized that Preschool education is the first level in Public Education System.

幼児教育局は、幼児教育に責任をもっている教育省の部署である。新しい教育法は、就学前教育が公教育の第一レベルであるとしています。

6

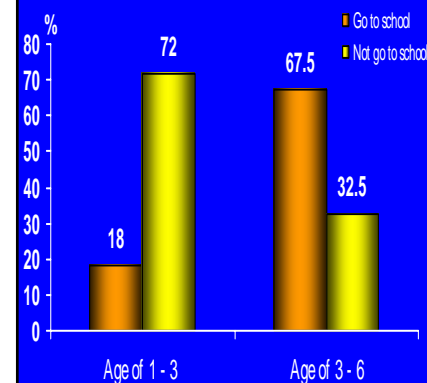
All above events make up the new power for the development of preschool education; caring qualification, meeting the increasing demands of society.

以上のことが、幼児教育局にとっては、力となっています。

Today, after 60 years of establishment and development, preschool education system of Viet Nam got great successes, contributing to women liberation, gender equality, industrialization and modernization of the country.

創設から60年を経過した今日、ベトナムの就学前教育制度はわが国の女性解放、ジェンダーの平等、産業化、近代化に貢献することに成功してきました。

7



The number of children going the preschool: 619,614 make up 18 percent of total children in the same age (public school: 137,287; semi-public: 248,407; private school: 28,343; Tu thuc: 53,487; family school 158,675)

The number of 3 - 6 year - old children going to school: 2,622,568 make up 67.5 percent of total children in the same age (public school: 1,154,959; semi-public: 1,060,690; private school: 210,257; Tu thuc: 196,662). The number of kindergarten at the age of 5 is 1,245,573 making up 94 percent of total children at the same age.

Source: Department of Preschool Education

8

## Background

- In 1924, in *The Poor and Miserable Newspaper*, Ho Chi Minh President wrote: “Establish the system of nursery, kindergarten school etc. To improve society education, to liberate women...”.
- 1924年に、ホーチミン大統領は、「社会教育や女性解放のために保育所や幼稚園制度をつくれ」と書いています。
- Constitution of The Democratic Republic of Viet Nam indicated that “The government protect rights of mother and child, development of nurseries and kindergartens”. Therefore, that is the first time in history of Viet Nam, preschool education is the task of the government and is paid attention to and developed.
- On 18<sup>th</sup> August, 1946, 145/SL Decree gave fundamental rules for new education system of the Democratic Republic Viet Nam as follow: “Preschool level for children under seven year olds belongs public education system and is organized by the arrange of Ministry of Education.

10

The integration of nursery and kindergarten ensure the continuation between two close age groups, utilizing strong points in educating preschool children. In 1970s of the last century, preschool education of Viet Nam selective acquired scientific successes of So Viet Union. Many Vietnamese experts in preschool education were trained in So Viet Union.

保育所と幼稚園の統合は、2つの近接する年齢層の継続性を保証します。1970年にソ連の科学的成功を選択的に取り入れました。ソ連で訓練を受けたベトナム人の幼児教育専門家は多い。

In early 1980s, disadvantages in separating two systems – nursery and kindergarten were emerged. Child caring in kindergarten was implemented scientifically while in nursery, this caring is on basis of experience. Kindergarten was paid more attention to than nursery in term of curriculum, staff as well.

11

As education science developed, caring of 0 – 3 year old was taken into consideration more seriously, indentifying its position and importance.

教育科学が発展するにつれ、0から3歳までのケアの重要性が考慮されるようになりました。

The separation of National Committee of Mother and Child Protection with Ministry of Education caused disadvantages in caring, education children under 3 year old.

母子保護委員会と教育省の分離は3歳未満の子どものケアと教育に不利益を生んでました。

Also, amendments in policy for nursery teachers and kindergarteners need the unification between two kind of staffs.

保育所や幼稚園の先生にかかわる政策の改定でも2つの統合が必要とされました。

12

### 3-3-5 「ベトナムにおける幼保一元化の取り組み」レジュメ

#### 前のスライドの続き:

- The pattern nursery kindergarten is the most suitable pattern for the change in economy, culture and society of Viet Nam in 1980s. In those years, with the disadvantages of marketing economy, preschool education system was affected, especially in the rural area.

To maintain and stabilize preschool education, Ministry of Education decided to innovate managing way and to implement socialization of preschool education, to diversify kinds of preschool school/class

保育所・幼稚園の組み合わせは、1980年代のベトナムの経済・文化・社会の変化にもっとも適合してました。幼児教育、特に地方のそれは、市場経済の不利益を受けていました。

幼児教育を維持・安定化させるために、教育省は運営方法を刷新し、幼児教育の社会化をはかり、幼児教育を多様化することを決めました。

13

In organization aspect, this integration, especially in rural area (one preschool per commune) decreased the complex system, creating good conditions for management. This integration school attracted many preschool children, making advantages for women such as they have more time to attend political, economical areas ect. Therefore, the position of women was improved in the new period – the period of reconstructing country after the war.

組織上も、この統合は制度の複雑さを減少させ、経営にとってもよい条件をつくりだしました。とくに各コミューンに1つの幼児学校がある田舎でそうでした。統合された学校には、多くの幼児をききましたので、女性は政治的、経済領域に参加する時間がもてるようになりました。

したがって、(ベトナム)戦争後の国づくりの時期に、女性の地位は向上しました。

14

#### 前のスライドの続き

Moreover, with this integration, caring and educating program will be easy to implement; children do not have to "change the school" from nursery to kindergarten when he/she is to immature; the young teacher is suitable to kindergarten, when they are not young, it is easy to change to the nursery class.

この統合で、ケアと教育のプログラムを容易に実施することができます。子どもは、保育所から幼稚園へ学校を変える必要がありません。未熟なときは、若い先生は幼稚園で働き、年配になれば、保育の学級へ移ることが容易です。

Colleges, universities, institute will be convenient to choose training/research objectives. Therefore, human resources, money, time will be saved.

カレッジや大学などが、訓練や研究の目的を選択するのにも便利であった。したがって、人的資源や資金、時間を節約することができました。

15

## Intergration

### 3-3-5 「ベトナムにおける幼保一元化の取り組み」レジュメ

In 1987, the government decided to integrate National Committee of Mother and Children Protection in to Ministry of Education. Immediately after that Department of Preschool Education was established to play role of managing about preschool education. In 2<sup>nd</sup> December, 1987, Ministry of Education gave 27/CT instruction on continuing to reinforce and to widen the network of kindergarten school, to establish nursery pattern and to integrate nursery – kindergarten schools into preschool school.

1987年に政府は、母子保護委員会を教育省に統合し、その直後に幼児教育経営の役割を担う幼児教育局を設置しました。1987年の12月には、教育省は、幼稚園のネットワークを強化拡充する27CT教示をだし、保育所と幼稚園を幼児学校に統合しました。

17

According the instruction, education – managing systems in local level also developed. Bureaus preschool education were established in provinces; specialized sections on preschool education were also appointed in district level

この指示により、地方教育行政制度が発展しました。幼児教育部門が省レベルで設置され、県レベルでも幼児教育担当が任命されました。

18

#### Disadvantages 不利益

-In each provinces, the integration of nursery and kindergarten need common place which must be larger than the old.  
-各省にとって、保育所と幼稚園の統合は、今までよりも大きな公有地が必要となりました。

-Kindergarteners have no skill in caring nursery, therefore the assignment of the leader become more difficult.  
-幼稚園教諭は、保育のスキルがなく、リーダーの仕事をするのが難しかった

- Also, preschool colleges/universities have to standardize curriculum to train students of preschool education.  
-Institute must integrate to research the new objectives preschool children.  
-また、幼児教育のカレッジや大学は、幼児教育専攻生の訓練カリキュラムの標準化をしなければなりません。

19

- In addition, construction of preschool school is the burden of education branch. The government must invest the large amount of money to build many standardized preschool school.  
-その上、幼児教育学校の建設は、教育部門の重荷となりました。

- In each local area, nursery colleges must integrate with the kindergarten school.  
-地方では、保育カレッジは、幼稚園教師養成と統合されなければなりません。

- Also, agency related to preschool research must integrate.  
-また、幼児期を研究している機関も統合されなければなりません。

20

### Alternatives

1. Each nursery or kindergarten must developed itself to preschool school which can care and educate children in both two ages

それぞれの保育所や幼稚園が2つの年齢層のケアと教育を担える幼児学校に発展していかなければならない。

2. Nursery must combine with kindergarten into preschool school. In reality, two above ways were done in Viet Nam

保育所は、幼稚園を組み込まねばならない。

ベトナムでは、実際は、上記2つの方法がとられました。

21

In sum, after 20 years of integration, Preschool Education of Viet Nam possesses a common system of management, a common network from central to local area, common curriculum for preschool children. The integration of nursery and kindergarten play important role in development of preschool education in Viet Nam, making new shape for this branch in the late of 1990s. High qualitative preschool school is typical of this kind of school, especially in Ha Noi, Ho Chi Minh and Hai Phong city ect.

要約すれば、統合から20年後にベトナムの幼児教育は共通の経営、中央から地方へのネットワーク、共通のカリキュラムを持つようになりました。幼保の統合は、ベトナムの幼児教育の発展に大きな役割を果たし、1990年代後半には新しい形をとるようになりました。

ハノイ、ホーチミン、ハイホン市に特に多い質の高い幼児学校は、新しい形の代表です。

22

### Learned from Experience

- The integration need systematically carry out under the guidance of Ministry of Education. In 1980s, majority of nurserys and kindergartens of Viet Nam are public school, minority of them are private but all are collective. Therefore, it is convenient for the integration in nation scale.

-統合は、教育省の指導で系統的に実施されました。1980年代にベトナムの大半の保育所や幼稚園は公立で、私立は少数でした。全国規模の統合には好都合でした。

-The integration should be implemented together with agency reform such as institute reform, college reform because activities of these agency directly related to the integration. Scientific activities such making up curriculum for preschool child education are conducted by Institute of Preschool Education. Colleges play role in training preschool teachers, improving skills for old teachers for sake of integration. All activities should reach the final target – the success of integration.

-統合は、研究所やカレッジの改組 とともに実施されねばなりません。なぜなら、そうした機関の活動が統合と密接に関係しているからです。

### 3-3-5 「ベトナムにおける幼保一元化の取り組み」レジュメ

- The integration should be implemented together with agency reform such as institute reform, college reform because activities of these agency directly related to the integration. Scientific activities such making up curriculum for preschool child education are conducted by Institute of Preschool Education. Colleges play role in training preschool teachers, improving skills for old teachers for sake of integration. All activities should reach the final target – the success of integration.

- 統合は、研究所やカレッジの改組とともに実施されねばなりません。なぜなら、そうした機関の活動が統合と密接に関係しているからです。  
幼児教育のカリキュラム作成などの科学的活動は、幼児教育研究所でなされており、カレッジは、統合のための幼児教育教員の訓練や古参教員のスキルの改善を担いました。  
これらはすべては、究極の目標である統合の成功のためでした。

25

- The integration should be carried out in different ways depending on the conditions of specific areas in the country. Gradually, training course for preschool teachers were opened to improve skills in child caring for them.

-統合は、当該国の条件によって違った方法で実施されるべきです。ゆっくりですが、幼児教育教員の訓練コースは、子どものケアのスキルの改善への道を開いてきました。

- Socializing education is the great policy of Viet Nam government in order to increase investment resources and to create good conditions for all community to look after education. Over the past years, socializing preschool education partially help preschool school network develop rapidly, improve quality of preschool child education.

-資源の投入を増やし、教育をみている全てのコミュニティにとって好条件を作り出すために、教育を社会化することは、ベトナム政府の大きな政策です。  
-過去数年、幼児教育を社会化することは、幼児教育の質を改善しながら、幼児学校のネットワーク化を進める一助ともなっています。

26

## Conclusion

help preschool education develop, meeting demands of eco-socio development of the country in the new period.

-幼保の統合は、新時代の国の経済的社会的発展の需要に合致しながら、幼児教育の発展に資する仕事でした。

- Integration should be implemented comprehensively from governmental agency to preschool institute, training unit such as colleges, universities in the national scale.

-統合は、政府機関から幼児教育研究所、大学などの養成機関まで全国レベルで総合的に実施されなければなりません。

- However, the integration also depends on the particular situation of each local area.

- It is clearly that after 20 years of integration, preschool education of Viet Nam got many successes, child – caring quality was increasingly improved, making the firm basis for the primary education.

-しかしながら、統合は、各地の特殊な状況にもよります。統合後20年たち、ベトナムの幼児教育は、ケアの質の改善や初等教育のためのしっかりした基礎を築くということで成功してきました。

28

**Thank you for your attention !**



### ベトナムの歴史

- 1802 グエン朝の成立 (~1945) フエを首都とする
- 1858 フランスによるベトナム侵攻開始
- 1887 仏領インドシナ連邦の成立
- 1919 グエン・アイ・クオック(後のホーチミン)ベルサイユ会議でインドシナの民主的自治要求
- 1930 ベトナム共産党結成
- 1940 日本軍による仏印進駐 (~ 1945)
- 1945 ベトナム民主共和国独立宣言
- 1946 インドシナ戦争勃発
- 1964 アメリカの北爆開始
- 1969 ホーチミン死去
- 1975 ベトナム戦争終結
- 1986 ドイモイ政策の採用
- 1995 アメリカとの国交正常化。ASEANに正式加盟

30